

# RESUME

**M.A. Maike Elisabeth Sommer**  
**Calle General O'Donnell 24, 6. Izqu.**  
**03003 Alicante**  
**SPAIN**  
**+34-66-102 97 88**  
**info@MS-Translations.net**

## Professional experience

---

### **Since January 2004**

#### **MS-Translations, Alicante, Spain**

Work as freelance translator. Languages: German, Dutch, Spanish, English, and French. Translation and editing of the most divergent of texts such as novels, magazines, PowerPoint presentations, educational materials, websites, subtitling, voice-over texts, websites, brochures, professional & individual correspondence etc. Focus on marketing and editorial texts.

### **April 2003 – January 2004**

#### **V.O.F. Bee-Marketing, Vlissingen, Netherlands**

Co-founder and manager VOF (OHG) Bee-Marketing. Import and export, ambulant commerce in toys.

### **December 2001 – March 2003**

#### **KGB Event GmbH, Bielefeld, Germany**

Commercial/technical assistant.

Company manpower planning, writing of advertising texts, translation of professional correspondence, communication with foreign-language customers, processing of offers and invoices, financial administration.

### **September 2001 – October 2002**

#### **News Magazine, Minden, Germany**

Freelance editorial writer.

Writing of articles about cultural events.

### **November 1999 – November 2001**

#### **TK Vertriebs- und Verwaltungs GmbH & Co.KG, Bielefeld, Germany**

Commercial assistant sales.

Reception, correspondence, commercial statistics, advertisement, translation of company correspondence, communication with foreign-language customers and suppliers.

### **June 1998 – July 1999**

#### **Bielefeld University, Faculty of Linguistics and Literature, Germany**

Professor's assistant.

Research and bibliography, correction of editorial texts.

### **March 1998 – August 1999**

#### **Lineal-Service Im- Export und Consulting GmbH, Werther, D**

Commercial assistant.

Translations (English, Spanish, French), commercial correspondence, reception, financial administration.

### **January 1998 – August 1998**

#### **SJD Die Falken, Herford, D**

Teacher Spanish.

Planning and management Spanish workshop for adolescents.

## Education

---

**1990 - 2000**

**Bielefeld University, Faculty of Linguistics and Literature, Germany**

Spanish linguistics and literature.

Emphases: sociolinguistics, bilingualism, dialectology, linguistic history, conversational organization, and Latin American literature.

Academic degree: Magistra Artium (Master's degree) in Spanish linguistics, cum laude.

**1990 - 2000**

**Bielefeld University, Faculty of Linguistics and Literature, Germany**

French linguistics and literature.

Emphases: conversational analysis, language and gender, youth languages and slang, choice of language.

Academic degree: Magistra Artium (Master's degree) in French linguistics.

**1990 - 2000**

**Bielefeld University, Faculty of Sociology, Germany**

Sociology.

Emphases: sociology of development, military dictatorships and authoritarian regimes in Latin America, urbanization problems.

Academic degree: Magistra Artium (Master's degree) in Sociology, cum laude.

**September 1993 – April 1994**

**Alicante University, Faculty of Linguistics and Literature, Spain**

Semester abroad in the context of the linguistic studies.

Language course Spanish and Spanish literature.

**1980 – 1989**

**Max-Planck-Gymnasium, Bielefeld, Germany**

Emphases: English, French, pedagogy, and mathematics.

## Skills and interests

---

### Language skills

German: excellent (mother tongue)

Dutch: excellent

English: excellent

Spanish: excellent

French: good

### General skills

Communicative, social, organizing, autonomous, accurate, reliable, precise.

### Interests

Literature, movies and theatre, traveling and foreign cultures, photography, singing, aerial yoga and fitness.

Alicante, 30-01-2023